

2017 年度日本語プレゼンテーションコンテスト 実施要領

Concursul de Prezentări în Limba Japoneză ediția 2017

Organizatori: Asociația Profesorilor de Limba Japoneză din România (APJR) și Ambasada Japoniei la București

Data și ora: Sâmbătă, 11 martie 2017 (10:00 - 15:00)

Locul: București. Locația exactă urmează a fi stabilită ulterior.

Notă introductivă:

În anul 2017, *Concursul de discursuri în limba japoneză* ajunge la cea de-a XXI-a ediție. După 20 de ediții de discursuri „stative”, memorate și rostite de pe scenă ca atare, considerăm că este un bun prilej pentru a aduce câteva **schimbări de formă și de conținut**, introducând conceptul de „**prezentare**”.

În termeni simpli, **prezentarea** este o expunere orală, însoțită sau nu de suport vizual, prin care se urmărește (a) informarea audienței asupra unui lucru (în sens foarte larg) nou și eventual (b) convingerea audienței să întreprindă o acțiune, prin tehnici discursive ca: descrierea, argumentația, demonstrația, persuasiunea etc. (N.B. Un discurs pe tema „Cum mi-am petrecut vacanța de vară”, chiar și însoțit de slide-uri cu imagini, NU constituie o prezentare).

Vor exista **3 categorii (niveluri) de participare, departajate după competențele CEFR**, așa cum va fi explicat mai jos. Categoriile A și B (începători și intermediari) vor fi jurizate, pentru desemnarea câștigătorilor locurilor 1, 2, 3. Categoria C (avansați) va fi *hors concours*, fără premiu acordat de juriu, însă cu premii simbolice pentru participare.

În cazul înscrierilor venite prin instituții, rugăm ca fiecare dintre acestea să desemneze un profesor care se va ocupa, intern, de candidați și care-și va asuma răspunderea pentru includerea corectă a candidaților într-o categorie sau alta, prin evaluarea corectă a competențelor reale ale acestora.

Dorind să oferim o ocazie de participare mai largă a celor pasionați de limba japoneză, **vom accepta și înscrieri individuale**, de la persoane care nu aparțin în prezent de nici o instituție la care se predă limba japoneză. Solicitățile vor fi gestionate de APJR, pentru a asigura respectarea condițiilor de participare (încadrarea la nivelul potrivit, respectarea cerințelor legate de formă și conținut etc.)

Vă rugăm să citiți instrucțiunile de mai jos cu atenție. Pentru eventuale informații suplimentare sau clarificări, ne puteți contacta pe adresa apjromania@gmail.com.

Așteptăm participanți în număr cât mai mare.

Închiriat de: ルーマニア日本語教師会・在ルーマニア日本国大使館共催

実施日時: **2017年3月11日(土)** 午前10時~午後3時まで

場所: 未定。(ブカレスト市内)

前置き

今年でルーマニア日本語弁論大会は21回目の開催を迎えることとなりました。これまで20年間にわたって、弁論大会は準備した内容を暗記し、発表するという「スピーチ」の形をとっていましたが、今回から「プレゼンテーション」の形にしたいと思います。

(プレゼンテーションとは、情報伝達手段の一種で、聴衆に対して情報を提示し、理解・納得を得る行為を指す。)

今回3部門(レベル)を設けていますが、部門に分ける基準は(日本語能力試験のレベルではなく)CEFRのレベルです。A部門(初・中級)及びB部門(中級)は審査の対象となり、一位・二位・三位の賞が与えられますが、C部門(上級)は *hors concours* (審査外)です。

日本語を教育機関で勉強している参加者の場合、適切な部門に参加できるように、その機関の教師が参加者の実際の日本語レベルを判断し、適切な部門を選択しなければなりません。

大会のさらなる発展のため、今回から現在日本語教育機関に所属していない参加者の個人申請も受けつけます。この場合、ルーマニア日本語教師会が参加者の日本語レベルを確認し、正しい部門を決めます。

今年度の日本語弁論大会のルールにはいくつかの変更があったため、注意してお読みください。

Regulamentul concursului:

1. Forma de susținere: prezentare orală în limba japoneză, care poate fi însoțită de suport vizual (Organizatorii vor pune la dispoziție laptop, proiector, ecran, microfon). **Prezentarea trebuie să fie creația proprie a concurentului.**

În timpul prezentării, concurentul își POATE aduce notițele cu sine, pe scenă, însă consultarea lor exagerată va determina depunctarea concurentului.

NOTĂ: În termeni simpli, **prezentarea** este o expunere orală, însoțită sau nu de suport vizual, prin care se urmărește (a) informarea audienței asupra unui lucru (în sens foarte larg) nou și eventual (b) convingerea audienței să întreprindă o acțiune, prin tehnici discursive ca: descrierea, argumentația, demonstrația, persuasiunea etc. (N.B. Un discurs pe tema „Cum mi-am petrecut vacanța de vară”, chiar și însoțit de slide-uri cu imagini, NU constituie o prezentare).

2. Tema: liberă, la alegerea candidaților, DAR în concordanță cu definiția de mai sus.

3. Tipuri de participanți:

Limita minimă de vârstă: 15 ani

Categoria A: categoria începător – mediu inferior (beginner - lower intermediate), persoane care sunt de **nivel CEFR A1-B1**. La **Categoria A NU** pot participa persoanele care au studiat în Japonia **mai mult de 3 luni** sau care sunt integrate în sistemul educațional japonez (ex. Școala Japoneză). De asemenea, **NU** pot participa persoanele care în trecut au obținut Marele Premiu.

Categoria B: categoria mediu (intermediate), persoane care sunt de **nivel CEFR B2**. La **Categoria B NU** pot participa persoanele care au studiat în Japonia **mai mult de 6 luni** sau care sunt integrate în sistemul educațional japonez (ex. Școala Japoneză).

Categoria C (hors concours): categoria avansați, persoane care sunt de **nivel CEFR C1-C2**, care au studiat sau nu în Japonia, și indiferent de lungimea perioadei de studiu din Japonia.

日本語弁論大会ルール:

1. 発表の形: 日本語での口頭のプレゼンテーション。視覚サポートがあってもよい。(開催者はパソコン、プロジェクターなどを準備する。) **プレゼンテーションは、参加者本人が作成すること。発表の際、メモを多少見てもよい。**

注: プレゼンテーションとは、情報伝達手段の一種で、聴衆に対して情報を提示し、理解・納得を得る行為を指す。従って、「私の夏休み」のような内容の発表は、たとえ写真のスライドがあっても、プレゼンテーションとみなされにくい。

2. テーマ

テーマは自由であるが、上記のプレゼンテーションの定義に適していなければならない。

3. 参加者の部門別:

年齢: 15歳以上。

A 部門: 初・中級の学習者、**CEFR A1-B1** 相当の者。**A 部門**には、日本での滞在期間が **3ヶ月を超えた者**、あるいは日本の教育システム(例えば、日本人学校)に所属する・していた者は**参加できない**。また、過去に優勝歴のある者は参加できない。

B 部門: 中級の学習者、**CEFR B2** 相当の者。**B 部門**には、日本での滞在期間が **6ヶ月を超えた者**、あるいは日本の教育システム(例えば、日本人学校)に所属する・していた者は**参加できない**。

C 部門 (審査外): 上級の学習者、**CEFR C1-C2** 相当の者。**C 部門**には**滞在期間を問わず**、日本に留学した者も参加できる。

4. Condiții de participare:

Prezentarea trebuie să fie creația proprie a concurentului.

Dacă participanții provin de la o instituție unde se predă limba japoneză, un profesor desemnat al acelei instituții va determina nivelul real al competențelor participanților și-și va asuma răspunderea pentru corectitudinea datelor trecute în fișa de înscriere.

ATENȚIE! Dacă, în timpul concursului, concurentul se dovedește a fi fost încadrat la un nivel inferior competențelor reale, din dorința de a câștiga, acesta va fi descalificat pe loc iar instituția de care aparține va fi penalizată prin reducerea numărului de locuri permise la următoarea participare.

În cazul concurenților neafiliați vreunei instituții, care se înscriu individual, această sarcină va fi îndeplinită de APJR.

Determinarea nivelului concurenților se face pe baza **evaluării CEFR** și NU a nivelului JLPT obținut de aceștia anterior concursului. (https://en.wikipedia.org/wiki/Common_European_Framework_of_Reference_for_Languages)

În mod special pentru limba japoneză, vă recomandăm să consultați Minna no Can-Do Saito, <https://jfstandard.jp/cando/>, gestionat de Japan Foundation, unde sunt detaliate foarte bine nivelurile de competență. Site-ul poate fi accesat prin crearea unui cont cu username și login. De asemenea, puteți folosi https://jfstandard.jp/pdf/self_evaluation.pdf.

5. Număr de participanți afiliați instituțiilor:

La categoriile A și B, împreună:

- maxim 3 participanți de la instituțiile cu număr de elevi / studenți de peste 60.
- maxim 2 participanți de la instituțiile cu număr de elevi / studenți între 30 și 60.
- 1 participant de la instituțiile cu număr de elevi / studenți sub 30.

Categoria C: maxim 1 participant de la fiecare instituție.

6. Durata prezentării:

Categoria A: între 3 și 5 minute. Nerespectarea duratei impuse se depuncea.

Categoria B: între 5 și 8 minute. Nerespectarea duratei impuse se depuncea.

Categoria C: între 8 și 10 minute. Concurenții care depășesc 10 minute vor fi opriți și rugați să părăsească scena.

4. 参加資格:

プレゼンテーションは、参加者本人が作成すること

日本語を教育機関で勉強している参加者の場合、その機関の教師が責任を持って、参加者の実際の日本語レベルを判断し、正しい部門を選択すること。

注：大会の際、ある参加者が自分の実際の日本語レベルより下位の部門に参加したことが明らかになった場合、参加資格を失い、審査されない。また、次回の大会で、その参加者が所属している教育機関の参加人数を減らすこととする。

個人申請の場合、ルーマニア日本語教師会が参加者の日本語レベルを確認し、正しい部門を決める。

参加者の実際の日本語レベルは、日本語能力試験のレベルではなく、CEFRの基準によって評価する。

(https://en.wikipedia.org/wiki/Common_European_Framework_of_Reference_for_Languages)

特に日本語の場合、みんなのCan-Doサイト, <https://jfstandard.jp/cando/> または https://jfstandard.jp/pdf/self_evaluation.pdf を利用するのが便利である。

5. 参加者人数:

A 部門・B 部門あわせて:

学習者数 60 人以上の教育機関から最大 3 人

学習者数 30 人以上～60 人未満の教育機関から最大 2 人

学習者数 30 人未満の教育機関から 1 人

C 部門: 各教育機関から最大1人

6. プレゼンテーションの時間:

A 部門: 3 分～5 分。3 分未満または 5 分を超えた場合は減点される。

B 部門: 5 分～8 分。5 分未満または 8 分を超えた場合は減点される。

C 部門: 8 分～10 分。10 分を超えたプレゼンテーションは途中で中断される。

7. Întrebările din partea juriului:

Categoria A: 1 întrebare legată strict de conținutul prezentării.

Categoria B: 2 întrebări, dintre care una legată strict de conținutul prezentării.

Categoria C: 2 întrebări, dintre care cel puțin una legată strict de conținutul prezentării.

NB: întrebările vor fi formulate în concordanță cu nivelul categoriei de participare.

8. Premiile

Categoria A: se vor acorda 3 premii, Marele Premiu, Premiul II, Premiul III.

Categoria B: se vor acorda 3 premii, Premiul I, Premiul II, Premiul III.

Categoria C: se vor acorda doar premii simbolice, de participare

9. Termen limită:

Pentru toate cele 3 categorii, se vor trimite documentele până pe data de **1 martie 2017, numai în format electronic**, astfel:

1. formularul de înscriere pe adresele APJR (apjromania@gmail.com) **ȘI** Secția Culturală a Ambasadei (culture@bu.mofa.go.jp)

2. prezentarea în limba japoneză, în format electronic, într-o formă cât mai apropiată de cea finală – numai pe adresa Secției Culturale a Ambasadei (culture@bu.mofa.go.jp)

3. un rezumat în limba română al prezentării, în format Word, de cel mult o pagină A4, pe adresele APJR (apjromania@gmail.com) **ȘI** Secția Culturală a Ambasadei (culture@bu.mofa.go.jp)

(Acesta se trimite în scopul de a fi integrat în broșura concursului, care se va distribui publicului, așa încât și susținătorii concurenților, nefamiliari cu limba japoneză, să-și poată face o idee despre conținutul prezentărilor).

7. 質問方法:

A部門: 内容質問、1問のみ質問する。

B部門: 一般質問及び内容質問各1問ずつ質問する。(計2問)

C部門: 2問、そのうち少なくとも1問は内容と関係のある質問。

注: 質問については、参加者の日本語能力に合わせて質問を作成する。

8. 賞

A部門: 優勝、2位、3位が与えられる。

B部門: 1位、2位、3位が与えられる。

C部門: すべての参加者に記念品が与えられる。

9. 申込締切:

A・B・C部門ともに: **2017年3月1日**までに、以下の資料をEメールで送ること。

1. 出場者データシート:

ルーマニア日本語教師会(apjromania@gmail.com) **及び**大使館文化班 (culture@bu.mofa.go.jp) へEメールで送ること。

2. 日本語のプレゼンテーション(完成した形に近いもの):

大使館文化班 (culture@bu.mofa.go.jp) へEメールで送ること。

3. プレゼンテーションのルーマニア語の要旨:

ルーマニア日本語教師会(apjromania@gmail.com) **及び**大使館文化班 (culture@bu.mofa.go.jp) へEメールで送ること。(この要旨は、日本語が分からない視聴者のために、大会のパンフレットに載せる。)